

INTERNATIONAL STANDARD

**ISO
3877-1**

NORME INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
1997-05-01

**Tyres, valves and tubes —
List of equivalent terms —**

Part 1:
Tyres

**Pneumatiques, valves et chambres à air —
Liste de termes équivalents —**

Partie 1:
Pneumatiques



Reference number
N° de référence
Documents
ISO 3877-1:1997(E/F)
Document Sharing Hub

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 3877-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 31, *Tyres, rims and valves*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 3877-1:1978), which has been technically revised.

ISO 3877 consists of the following parts, under the general title *Tyres, valves and tubes — List of equivalent terms*:

- *Part 1: Tyres*
- *Part 2: Tyre valves*
- *Part 3: Tubes*
- *Part 4: Solid tyres*

Annex A of this part of ISO 3877 is for information only.

© ISO 1997

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland
Internet central@iso.ch
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 3877-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 31, *Pneus, jantes et valves*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 3877-1:1978), dont elle constitue une révision technique.

L'ISO 3877 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Pneumatiques, valves et chambres à air — Liste de termes équivalents*:

- *Partie 1: Pneumatiques*
- *Partie 2: Valves*
- *Partie 3: Chambres à air*
- *Partie 4: Bandages pleins*

L'annexe A de la présente partie de l'ISO 3877 est donnée uniquement à titre d'information.

Tyres, valves and tubes — List of equivalent terms —

Part 1: Tyres

Scope

This part of ISO 3877 presents a list of equivalent tyre terms commonly used in the tyre industry.

The terms are arranged in three columns. The first column gives the English terms in alphabetical order. The second column gives the English terms used in the USA and it should be noted that such terms are not necessarily in alphabetical order. An alphabetical index of the English (USA) terms is located at the end of this part of ISO 3877. The third column gives the equivalent French terms.

In each column, synonyms are separated by a semi-colon (;).

Some of the basic terms relating to tyres are illustrated in figures 1 and 2.

Definitions of some terms presented in this part of ISO 3877 are given in ISO 4223-1 and ISO 4223-2. For terms relating to wheels/rims and definitions, see ISO 3911.

Pneumatiques, valves et chambres à air — Liste de termes équivalents —

Partie 1: Pneumatiques

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 3877 établit une liste des termes équivalents relatifs aux pneumatiques couramment utilisés dans l'industrie du pneumatique.

Les termes sont disposés sur trois colonnes. La première colonne contient les termes anglais par ordre alphabétique. La deuxième colonne contient les termes anglais utilisés aux USA. Un index alphabétique des termes anglais (USA) figure à la fin de la présente partie de l'ISO 3877. La troisième colonne contient les termes français équivalents.

Dans chaque colonne, les synonymes sont séparés par un point-virgule (;).

Certains termes de base relatifs aux pneumatiques sont illustrés aux figures 1 et 2.

Les définitions de certains termes présentés dans la présente partie de l'ISO 3877 sont données dans l'ISO 4223-1 et dans l'ISO 4223-2. Pour les termes et définitions relatifs aux roues et aux jantes, voir l'ISO 3911.

Equivalent English and French terms Termes équivalents en anglais et en français

NOTE — Numbers in parentheses placed after certain terms refer to figures 1 and 2 in which the terms are illustrated.

NOTE — Les nombres entre parenthèses placés après certains termes renvoient aux figures 1 et 2 où les termes sont représentés.

	English	English (USA)	Français
A			
1	adjustment of inflation pressure	adjustment of inflation pressure	ajustement de la pression de gonflage
2	ageing	aging	vieillessement
3	agricultural tyre	agricultural tire	pneumatique pour matériel agricole
4	aircraft tyre	aircraft tire	pneumatique d'avion
5	air leak; air loss	air leak; air loss	fuite d'air
6	air pressure alarm	low pressure warning device	avertisseur de crevaisson; avertisseur de perte de pression
7	air pressure check	air pressure check	vérification de la pression d'air
8	air pressure gauge	air pressure gage	contrôleur de la pression d'air
9	all-season tyre	all-season tire	pneumatique tout temps; pneumatique toute saison
10	aquaplaning	hydroplaning	aquaplanage
11	apex	apex; bead-filler	charge
12	aspect ratio, nominal	aspect ratio, nominal	rapport nominal d'aspect
B			
13	balance patch	balance patch; balance dough	pastille d'équilibrage
14	balance weight	balance weight	masse d'équilibrage
15	balancing	balancing	équilibrage
16	balancing machine	balancing machine	équilibreuse; machine à équilibrer
17	bald spot	bald spot	usure localisée
18	bald tyre	bald tire	pneu lisse (usé)

	English	English (USA)	Français
19	ballast	ballast	lest
20	base of tread groove	base of tread groove	fond de sculpture; fond de rainure
21	bead (1)	bead	talon; bourrelet; accrochage
22	bead base (2)	bead base	base du bourrelet; base du talon
23	bead core (2)	bead bundle	tringle
24	bead filler	apex; bead filler	charge
25	bead heel (2)	bead heel	bout du bourrelet; bout du talon
26	bead seat angle	bead seat angle	angle de la portée de talon
27	bead to bead remould	factory remold	rechapage de bourrelet à bourrelet; rechapage de talon à talon
28	bead toe (2)	bead toe	pointe de gomme (voitures particulières); pointe du bourrelet (véhicules utilitaires); pointe du talon
29	bead unseating test	bead unseating test	essai de décroisement du talon
30	bead wire	bead wire	fils d'acier de la tringle
31	bead wire wrapping	bead wire wrapping	enrobage de tringle
32	belt	belt	ceinture; nappe d'armature
33	belted tyre; diagonal tyre	belted bias tire; bias belted tire	pneumatique ceinturé; pneumatique diagonal
34	bias belted tyre	bias belted tire; belted bias tire	pneumatique ceinturé croisé
35	blade	sipe	lamelle
36	blemish	blemish	défaut d'aspect
37	blister	blister	boursouffure
38	blow out	blow out	éclatement
39	body	carcass; body	carcasse
40	braced tread tyre	belted tire	pneumatique ceinturé
41	bracing ply (radial) (2)	belt	nappe d'armature; ceinture (radial)
42	breaker (diagonal) (2)	breaker (diagonal)	nappe sommet (diagonal)
43	breaker strip	breaker strip	nappe sommet de protection
44	bruise break	bruise break	rupture intérieure par choc

	English	English (USA)	Français
45	bulge	bulge	hernie; bosse
46	burst	burst	éclatement
47	burst pressure	burst pressure	pression d'éclatement
C			
48	camelback	camelback	croissant pour rechapage
49	cap	cap; top cap	chape; croissant
50	car tyre	passenger car tire	pneumatique pour voiture particulière
51	carcass; casing (1)	carcass; body; casing	carcasse
52	casing looseness; separation	separation	décollement entre nappes
53	casing ply	body ply	nappe carcasse
54	chafer strip (2)	chafer strip	bandelette de renfort
55	chafing; bead	chafing; bead	usure au talon
56	chine (aircraft tyres)	chine (aircraft tires)	déflexeur; bavette (pneumatiques d'avion)
57	chipping	chipping	écaillage; effritement
58	chunking	chunking	arrachement
59	circumferential rib tread pattern	circumferential rib tread pattern	sculpture à nervures longitudinales
60	clearance	clearance	passage de roues; débattement
61	commercial vehicle tyre	truck tire	pneumatique pour véhicule utilitaire
62	contact area	contact area	surface de contact; empreinte au sol
63	cord (1)	cord	câblé
64	cord angle	cord angle	angle des nappes
65	cover	[no equivalent]	enveloppe
66	creep (of tyre on rim)	tire slippage on rim	rotation du pneumatique sur la jante
67	cross-ply patch	cross-ply patch	emplâtre à nappes croisées
68	cross-ply tyre; diagonal tyre	bias ply tire; bias tire	pneumatique à structure diagonale; pneumatique à nappes croisées

	English	English (USA)	Français
69	cross-section (tyre)	cross-section (tire)	coupe transversale (d'un pneumatique)
70	crown angle	crown angle	angle des nappes au sommet
71	crown ply	cap ply	nappe de sommet
72	curing	curing	cuisson
73	cut; gash	cut; gash	coupure
74	cutting	cutting	coupassage
75	cycle tyre	bicycle tire	pneumatique pour cycles
D			
76	deflate	deflate	dégonfler
77	deflation alarm	low pressure warning device	avertisseur de crevaisson; avertisseur de perte de pression
78	deflected width of tyre	bulge width	grosseur de boudin sous charge
79	deflection	deflection	flèche; écrasement
80	diagonal ply carcass; diagonal ply casing	bias ply carcass; bias ply casing	carcasse diagonale
81	diagonal tyre; cross-ply tyre	diagonal tire; cross-ply tire	pneumatique à structure diagonale; pneumatique à nappes croisées
82	dimensions	dimensions	cotes
83	distorted (tyre)	[no exact equivalent]	déformé (pneumatique)
84	drive tyre	drive tire	pneumatique pour roue motrice
85	dual application	dual application	montage en jumelé
86	dual spacing	dual spacing	entraxe de jumelage; entraxe entre jumelés
87	dual tyres	dual tires; twin tires	pneumatiques jumelés
88	durability	durability	endurance
89	dynamic loaded radius	dynamic loaded radius	rayon dynamique de roulement sous charge
90	dynamic unbalance	dynamic unbalance	balourd dynamique

	English	English (USA)	Français
	E		
91	earth-mover tyre	earth-mover tire	pneumatique pour engin de génie civil
92	eccentric wear	eccentric wear	usure maxi-mini
93	even (tread) wear	even (tread) wear; uniform (tread) wear	usure régulière
94	exposed bead wire	exposed bead wire	tringle dénudée
	F		
95	fabric	fabric	toile
96	fabric break	impact break; fabric break	rupture des toiles; rupture des câblés
97	farm tyre	farm tire	pneumatique agricole
98	fatigue resistance	fatigue resistance	résistance à la fatigue
99	filler	filler; apex; bead filler	charge
100	filler strip	flipper	languette (intérieure aux plis)
101	fitting line (on tyre) (2)	rim centering rib	filet de centrage
102	flaking	flaking	écaillage; effritement
103	flex break	flex break; fatigue break	rupture dans la zone de flexion
104	flexing area (1)	flexing area	zone de flexion
105	flotation	flotation	flottation
106	fold split	foldover; mold fold; cure fold	repli de gomme
107	free radius	unloaded radius	rayon libre (sans charge)
108	front tractor (steering) tyre	tractor steering tire	pneumatique pour roue motrice directrice
	G		
109	gaiter	boot	renfort
110	gash	gash	coupure
111	groove; tread (2)	groove; tread	rainure; creux
112	groove cracking	groove cracking	craquelures à fond de sculpture